

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра английской филологии

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД СОВРЕМЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ XX-XXI ВЕКА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Цифровое германское лингволитературоведение

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2026

Художественный перевод современной литературы XX-XXI века на английском языке
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Кандидат филол. наук, доцент С.В. Ляляев

.....

Редактор:

Доктор филол. наук, профессор В.М. Костева

Доктор филол. наук, профессор Н.Ю. Гвоздецкая

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 4 от 17.12.2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | | |
|------|--|---|
| 1. | <u>Пояснительная записка</u> | |
| 1.1. | <u>Цель и задачи дисциплины</u> | |
| 1.2. | <u>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</u> | |
| 1.3. | <u>Место дисциплины в структуре образовательной программы</u> | |
| 2. | <u>Структура дисциплины</u> | 1 |
| 3. | <u>Содержание дисциплины</u> | 1 |
| 4. | <u>Образовательные технологии</u> | 1 |
| 5. | <u>Оценка планируемых результатов обучения</u> | 1 |
| 5.1 | <u>Система оценивания</u> | 1 |
| 5.2 | <u>Критерии выставления оценки по дисциплине</u> | 1 |
| 5.3 | <u>Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</u> | 2 |
| 6. | <u>Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</u> | 2 |
| 6.1 | <u>Список источников и литературы</u> | 2 |
| 6.2 | <u>Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</u> | 2 |
| 6.3 | <u>Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</u> | 2 |
| 7. | <u>Материально-техническое обеспечение дисциплины</u> | 2 |
| 8. | <u>Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</u> | 2 |
| 9. | <u>Методические материалы</u> | 2 |
| 9.1 | <u>Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий</u> | 2 |
| | <u>Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины</u> | 2 |

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода художественных текстов с английского языка на русский. Научить студентов разбираться в сущности дискурсивной структуры и языковой ориентации художественного текста, осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов. Формирование у обучающихся навыков предпереводческого анализа текстов художественной литературы и последующего их перевода.

Основной предмет курса – художественные тексты как объект перевода. Задействуются только оригинальные неадаптированные тексты, написанные англоязычными авторами, относящиеся к литературе в широком смысле этого слова: и фикшн, и нонфикшн. Это – проза, драматургия, журналистика, эссеистика, научно-популярные сочинения.

Программа сочетает прикладные дисциплины по истории и теории литературы, критике и переводу, обеспечивающие магистранта широкой литературной эрудицией и инструментами анализа текста. Большое внимание уделяется совместным проектам с издательствами, изданиями, пишущими о современной литературе, организаторами книжных ярмарок и фестивалей.

Перевод – это создание текста, адекватного и даже конгениального оригиналу: грамотного, выразительного, хорошо звучащего на родном переводчику языке. Это требует умения увидеть оригинал в его контекстах (литературном, историческом, социальном); толково его интерпретировать; понять, как он устроен; решить, какие средства понадобятся для того, чтобы пересадить его в другую языковую и культурную почву, не лишив своеобразия, так, чтобы перевод прижился в новой среде. Написанный текст нужно уметь самостоятельно отредактировать и при необходимости прокомментировать, а затем довести до публикации совместно с редактором.

Для того, чтобы продуктивно заниматься переводом, нужно представлять себе, что это такое и для чего он нужен. Программа рассчитана не только на обучение практике перевода, но и на обучение тому, как перевод развивался исторически, какую роль играл в культуре, какие порождает теоретические подходы.

Перевод – один из столпов института литературы, поэтому переводчик должен быть и литератором, и литературоведом, он должен уметь не только перевести чужое, но и сочинить свое; свободно ориентироваться в российской и зарубежной литературе – классической и современной; разбираться в специфике разных литературных жанров; знать основы теории повествования и филологической методологии.

Задачи дисциплины:

- научить студентов анализировать авторский стиль и находить адекватные пути его воссоздания на русском языке;
- научить создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;
- научить его ориентироваться в массиве стилистических приемов русского языка;
- научить его приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;
- дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.
- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность художественного перевода.

- ознакомить студентов с основным содержанием деятельности переводчика в области художественного перевода;
- обучить студентов предпереводческому анализу текста в художественном переводе;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в художественном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов художественного перевода;
- сформировать у студентов необходимые навыки художественного перевода;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования в области художественного перевода.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция (код и наименование) | Индикаторы компетенций (код и наименование) | Результаты обучения |
|--|---|---|
| УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах | <p>Знать: основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога.</p> <p>Уметь: оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов.</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p> |
| | УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп | <p>Знать: социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.</p> <p>Уметь: находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | | Владеть: способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры. |
| ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации. |
| | ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики | Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и |

| | | |
|--|---|---|
| | | <p>лингвистическую терминологию.</p> <p>Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p>Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p> |
| | <p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p> | <p>Знать: основные требования информационной безопасности.</p> <p>Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p>Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p> |

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Художественный перевод современной литературы XX-XXI века на английском языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Актуальные проблемы литературоведения»; «Практический курс иностранного языка», «Иностранный язык в профессиональной деятельности»; «Дискурс-анализ интернет-текста».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

«Информационно- коммуникационная практика»; «Научно-исследовательская работа»;
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (аудиторная работа) 30 ч., самостоятельная работа обучающихся 60 ч.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|---------|--------------------------------|------------------|
| 4 | Лекции | 14 |
| 4 | Семинары / Практические работы | 16 |
| Всего: | | 30 |

3. Содержание дисциплины

| № | Наименование раздела дисциплины | Содержание |
|---|--|---|
| Теоретический модуль – 14 лекций | | |
| 1 | Теоретические проблемы перевода художественного текста. | Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение стиля автора. |
| 2 | Стилевые особенности художественного текста – стилистическая неоднородность. Регистры. Языковые сложности, возникающие при переводе текстов сниженного регистра. Актуализованные метафоры, игра слов, каламбуры в переводе. | Различия между авторским стилем и стилизацией. Понятие о литературных жанрах. Принципы стилистического анализа. Передача стиля в переводе. Учет межъязыковых и межкультурных различий в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Средства выражения эмпазы. Аллитерация, рифма, синонимические пары. Двойное отрицание, порядок слов. Эмфатические лексические конструкции. Интонационное и графическое выделение. Сохранение стилистического приема и тропа в художественном переводе. Норма и отклонение от нормы при создании стилистического эффекта в художественном переводе экспрессивной речи. Особенности перевода метафоры, развернутой и расширенной метафоры. Вопросы перевода метонимии, |

| | | |
|---|---|--|
| | | <p>синекдохи, иронии. Передача зевгмы, игры слов, междометий и восклицаний. Вопросы перевода эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, перифраза, гиперболы, эвфемизма, литоты. Перевод обособленных и параллельных конструкций. Хиазм (обратный параллелизм) в художественном переводе. Вопросы перевода повторов. Передача приема обманутого ожидания, роста напряжения и кульминации, антитезы, асиндетона и полисиндетона. Эллипс и риторический вопрос в художественном переводе.</p> |
| 3 | <p>Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.</p> | <p>Установление значения слов в художественном переводе. Лексические эквиваленты и варианты соответствия. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Паронимы при переводе. Перевод неологизмов. Перевод аббревиатур и акронимов. Звуковые подобию в художественном переводе. Политкорректные эвфемизмы в переводе. Перевод многофункциональных слов. Передача имен собственных и названий в переводе (транскрипция, транслитерация). Сочетание транскрипции и транслитерации. Перевод названий компаний, периодических изданий, улиц, площадей, театров, музыкальных групп. Особенности перевода названий партий, международных организаций, государственных служб. Знание американизмов. Перевод словосочетаний в художественном переводе. Перевод свободных словосочетаний. Использование калькирования. Перевод многочленных словосочетаний. Перевод фразеологических словосочетаний. Перевод необразных фразеологизмов. Перевод идиом (образных фразеологизмов). Способы перевода идиоматических выражений (абсолютные эквиваленты, относительные эквиваленты, перевод фразеологическими аналогами, с помощью описательного перевода). Перевод специфически национальных идиом. Перевод заголовков. Перевод заголовков, содержащих фразеологизмы, игру слов, умышленно измененные устойчивые выражения. Знание реалий. Перевод заимствований. Перевод латинских</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | | <p>выражений.</p> <p>Лексические трансформации в художественном переводе (добавления, опущения, замены, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).</p> <p>Сохранение стилистического приема и тропа в художественном переводе. Норма и отклонение от нормы при создании стилистического эффекта в переводе экспрессивной речи. Особенности перевода специальной литературно-книжной лексики: терминов, архаизмов и историзмов, варваризмов, поэтизмов, авторских образований.</p> <p>Особенности перевода метафоры, развернутой и расширенной метафоры.</p> |
| 4 | <p>Безэквивалентная лексика. Речевая характеристика персонажей; акценты, диалекты, просторечие, слэнг в переводе. Переводческая компенсация. Перевод цитат, пародий</p> | <p>Передача разговорно-просторечной лексики персонажей: диалектизмов, жаргонизмов, вулгаризмов, профессионализмов, случайных образований, слэнга. Передача контаминированной речи. Вопросы перевода метонимии, синекдохи, иронии. Сохранение стилистического эффекта использования многозначности слова. Передача зевгмы, игры слов, междометий и восклицаний. Вопросы перевода эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, перифраза, гиперболы, эвфемизма, литоты. Перевод обособленных и параллельных конструкций. Хиазм (обратный параллелизм) в переводе. Вопросы перевода повторов. Передача приема обманутого ожидания, роста напряжения и кульминации, антитезы, асиндетона и полисиндетона. Эллипс и риторический вопрос в художественном переводе.</p> |
| 5 | <p>Переводческий комментарий</p> | <p>Комментарий переводчика к переведенному тексту или его фрагменту как один из основных способов компенсации смысловых потерь при переводе; один из переводческих приемов. Сноски и примечания, внутритекстовые; комментарии как дополнительная информация, необходимая для понимания переводного текста, которую по какой-то причине невозможно интегрировать в общий текст перевода. Использование переводческого комментария для описания особенностей культуры (поведения, праздников, ритуалов, одежды, ситуаций), необходимых для понимания текста, либо другие объяснения.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| 6 | Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе | <p>Понятие смысловой емкости художественного текста. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе. Передача смысловой многоплановости текста.</p> <p>Принципы перевода художественного текста</p> <p>Организация работы над художественным произведением.</p> <p>Структура художественного произведения: сюжет-замысел-стиль.</p> <p>Предпереводческий анализ художественного текста и выработка общей стратегии перевода.</p> <p>Принципы работы переводчика над художественным произведением.</p> <p>Этапы художественного перевода</p> <p>Этапы процесса перевода художественного текста. Способы перевода. Виды преобразований при переводе.</p> <p>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия.</p> <p>Литературоведческий подход к художественному переводу. Художественный текст как объект перевода.</p> |
| 7 | Подходы к переводческому анализу текста. | <p>Три вида переводческого анализа: предпереводческий, анализ во время перевода, постпереводческий анализ. Три этапа предпереводческого анализа.</p> <p>Многомерность знака как ключ к подбору адекватного эквивалента.</p> <p>Единство эмоционального переживания и философского обобщения. Роль категории «прекрасное» в художественном переводе.</p> <p>Точность в противовес буквализму.</p> <p>Художественная деталь как текстообразующий стержень художественного произведения.</p> <p>роль рассказчика в повествовании.</p> <p>Анализ характеристик рассказчика: возраст, пол, социальный статус/воспитание, физическое и психическое состояние.</p> <p>Анализ отрывков, содержащих монологическую речь, и их перевод.</p> <p>Диалоги: их виды и функции.</p> <p>Драматическая структура диалога и характеристики участников диалога.</p> <p>Классификация реплик и способы их передачи.</p> |
| 8 | Проблема сохранения | Содержание понятия «национальная окраска |

| | | |
|----|---|---|
| | национальной окраски в переводах художественных произведений | оригинала». Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала. «Русицизмы» в переводе и бытовая окраска речи. |
| 9 | Передача в переводе исторического колорита подлинника | Средства воссоздания исторической перспективы в переводе. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита. Перевод и его эпоха. Устаревание оригинала и устаревание перевода. «Переперевод». |
| 10 | Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе | Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика как фактор, влияющий на конечный результат перевода. Ошибки в переводе и причины их возникновения. Переводчик как толкователь. Отражение личности переводчика в тексте перевода. Границы переводческой свободы. |
| 11 | Передача авторского замысла | Определение оценочной позиции автора, замысла художественного текста. Вспомогательные средства определения переводчиком авторского замысла позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Культурообусловленные характеристики и манера письма автора. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов. Редактирование текста. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала. Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода. Замысел автора и эстетическое сопереживание. Вторичное создание оригинала. Перевод как портрет оригинала. |
| 12 | Грамматические вопросы художественного перевода | Сохранение и изменение структуры предложения в художественном переводе. Выбор порядка слов в переводе. Перевод предложения с прямым порядком слов, перевод предложения с инверсией. Перевод предложения без эмфазы и с эмфазой. Особенности перевода вопросительных и повелительных предложений. Замена членов |

| | |
|--|---|
| | <p>предложения. Изменение структуры предложения (замена простого предложения на сложноподчиненное или сложносочиненное, разбиение предложения на два, объединение двух предложений в одно). Передача артикля (с помощью неопределенного местоимения, числительного местоимения один, указательного местоимения, средства усиления, эмфазы. Особые случаи передачи артикля. Перевод глаголов в пассивном залоге: страдательным залогом или кратким страдательным причастием; действительным залогом с подлежащим в конце предложения; возвратными глаголами; неопределенно-личным предложением.</p> <p>Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов: инфинитивом (неопределенной формой глагола) или существительным.</p> <p>Перевод инфинитива в функции обстоятельства: обстоятельство цели, обстоятельство следствия, обстоятельство сопутствующих условий. Перевод инфинитива как части составного сказуемого, после модальных глаголов, в обороте «именительный падеж с инфинитивом». Перевод инфинитива в функции определения, вводного члена предложения, дополнения, части сложного дополнения.</p> <p>Перевод инфинитивных оборотов.</p> <p>Перевод причастия и причастных оборотов.</p> <p>Перевод обстоятельственных причастных оборотов. Перевод причастного оборота «Сложное дополнение», независимого причастного оборота (в начале предложение и в конце предложения). Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод эмфатических конструкций (усилительные слова и словосочетания, обратный порядок слов, двойное отрицание). Перевод модальных глаголов.</p> <p>Выбор перевода в зависимости от стилистической принадлежности текста или степени официальности ситуации.</p> <p>Употребление глаголов с предлогами в постпозиции. Стилистические особенности употребления в переводе слов французского происхождения и латинизмов. Стилистические предпочтения употребления в переводе полных и</p> |
|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| | | <p>сокращенных глагольных форм отрицания; форм отрицания с меньшим числом слов; пассивного залога вместо предложений в активном залоге с местоимением «вы»; косвенных, а не прямых вопросов; срединной позиции наречий (внутри глагольных форм).</p> <p>Возможность разного выражения предметной ситуации в художественном переводе.</p> <p>Возможность изменения позиции причины и следствия в переводе. Особенности тематической структуры предложения в переводе. Варианты перевода русских предложений с обратным порядком слов.</p> <p>Использование разнообразных активных и пассивных конструкций при переводе русских неопределенно-личных предложений.</p> <p>Особенности перевода конструкций с существительным. Членение высказываний при переводе, объединение высказываний (компрессия).</p> <p>Определение ключевого слова и смысла определяющего слова в контексте при переводе свободных словосочетаний. Желательность передачи идиоматичности связанных словосочетаний.</p> |
| 13 | Анализ переводческих решений | <p>Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.</p> <p>Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу.</p> <p>Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.</p> |
| 14 | Юридические и человеческие аспекты взаимоотношений издателя, редактора и переводчика. | <p>Этика отношений издателя, редактора и переводчика /автора. Издательские договоры и контракты между переводчиком и издателем – их виды и особенности.</p> <p>Как переводчику подать заявку в издательство на перевод текста? Написание синопсиса, аннотации и рабочей рецензии для издательства.</p> |
| Практический модуль - Практика перевода художественного текста | | |
| 1 | Перевод художественной прозы | |

| | | |
|-----|---|--|
| 1.1 | <p>Перевод фрагментов прозаических произведений наиболее ярких и репрезентативных авторов современной британской и ирландской литературы 1990-х – 2020-х гг.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Иэн Макьюэн (Ian McEwan) «Упражнения» (2022) 2. Джулиан Патрик Барнс (Julian Patrick Barnes) «История мира в 10/12 главах» (1989), «Предчувствие конца» (2011) 3. Джонатан Коу (Jonathan Coe) «Средняя Англия» (2018) 4. Мартин Луис Эмис (Martin Louis Amis) «Беременная вдова» (2010) 5. Кадзуо Исигуро (Kazuo Ishiguro) «Не отпускай меня» (2005) 6. Кейт Аткинсон (Kate Atkinson) «Музей моих тайн» (2014), «Боги среди людей» (2015), «Жизнь после жизни» (2016) 7. Иэн Мэнзис Бэнкс (Iain Menzies Banks) «Бизнес» (1999) 8. Сесилии Ахерн (Cecelia Aherн) «Я люблю тебя» (2002), «Посмотри на меня» (2005), «Веснушка» (2021), «Все цвета моей жизни» (2023) 9. Дэвид Лодж (David Lodge) «Терапия» (1995), «Думают» (2001) 10. Терри Пратчетт (Terry Pratchett) «Изумительный Морис и его ученые грызуны» (2001), «Дело - табак» (2011) 11. Джон Бэнвилл (John Banville) «Призраки» (1993), «Афина» (2001), «Море» (2005) |
| 1.2 | <p>Перевод фрагментов прозаических произведений наиболее ярких и репрезентативных авторов современной американской литературы 1990-х – 2020-х гг.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Донна Тартт (Donna Tartt) «Тайная история» (1992), «Маленький друг» (2002), «Щегол» (2013) 2. Джонатан Эрл Франзен (Jonathan Earl Franzen) «Поправки» (2001), «Безгрешность» (2015), «Перекрестки» (2021) |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>3. Пол Бенджамин Остер (Paul Benjamin Auster) «Левиафан» (1992), «Невидимый» (2009)</p> <p>4. Дональд Ричард (Дон) Делилло (Donald Richard (Don) DeLillo) «Изнанка мира» (1997), «Ноль К» (2016)</p> <p>5. Майкл Каннингем (Michael Cunningham) «Часы» (1998), «Избранные дни» (2005), «Снежная королева» (2014)</p> <p>6. Чарльз Майкл (Чак) Паланик (Charles Michael (Chuck) Palahniuk) «Бойцовский клуб» (1996), «Уцелевший» (1999), «Колыбельная» (2002), «Призраки» (2005), «Зеленые пастбища» (2024)</p> <p>7. Николас Чарльз Спаркс (Nicholas Charles Sparks) «Каждый вдох» (2018), «Желание» (2021), «Страна грез» (2023),</p> <p>8. Ренсом Риггз (Ransom Riggs) «Дом странных детей» (2011), «Город Пустых. Побег из дома странных детей» (2014), «Библиотека душ. Нет выхода из дома странных детей» (2015)</p> <p>9. Джон Гришэм (John Grisham) «Информатор» (2017), «Афера» (2018), «Время милосердия» (2022)</p> <p>10. Стивен Кинг (Stephen King) «История Лизи» (2006), «11/22/63» (2011)</p> |
|--|--|---|

4. Образовательные технологии

Лекции: теоретическая, презентация, интерактивная.

Семинары: практические переводы, дискуссии, доклады, разбор практических заданий, оценка и анализ их выполнения с замечаниями и предложениями преподавателя.

Итоговая контрольная работа: Презентация собственного переводческого проекта.

Практические занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК, презентаций с использованием мультимедийного проектора, рассылка и

выполнение домашних заданий, выполнение практических заданий, обсуждение на семинарах самостоятельно выполненных переводов).

Аудиторные занятия проводятся с включением в них:

- круглых столов и коллоквиумов по проблемным вопросам курса;
- выступлений студентов с собственными переводами и мини-докладами о проделанной ими работе и обсуждения этих выступлений.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|---|-------------------------|-------------------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: | | |
| - <i>опрос</i> | 5 баллов | 30 баллов |
| - <i>участие в дискуссии на семинаре</i> | 5 баллов | 10 баллов |
| - <i>контрольная работа (темы 1-3)</i> | 10 баллов | 10 баллов |
| - <i>контрольная работа (темы 4-5)</i> | 10 баллов | 10 баллов |
| Промежуточная аттестация – <i>зачет/зачет с оценкой/экзамен</i> | | 40 баллов |
| Итого за семестр | | 100 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | E | |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------|----------------------|--|
| 100-83/ A,B | отлично/ зачтено | Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|------------------------------------|---|
| | | <p>решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ С | хорошо/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | удовлетворительно/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | неудовлетворительно/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|-------------------------|---|
| | | результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

Пример задания 1 для всей группы:

Выполните перевод данного фрагмента прозаического или драматического произведения (автор, название книги), не менее 3000 знаков, для последующего обсуждения во время практического семинара.

Пример задания 2 для всей группы:

Напишите синопсис данной книги, аннотацию, рабочую рецензию и заявку в издательство для перевода этого текста.

Пример задания 3 индивидуально для отдельных студентов:

Выберите для перевода фрагмент прозаического текста из списка современных англоязычных авторов и представьте ваш перевод на практическом семинаре для обсуждения и корректировки.

Пример задания 4 индивидуально для отдельных студентов:

Выберите из списка книг один текст. Составьте рецензию, синопсис, аннотацию и заявку на перевод данной книги в издательство.

Итоговая контрольная работа «Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного текста и комментария» состоит из одного теоретического вопроса и практического задания по редактированию текста научной статьи или примечаний.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Источники:

Оригинальные и переводные тексты указанных авторов по любому изданию.

Литература основная

Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу. Учеб. пос. Ростов на Дону., «Феникс»; СПб.: «Союз», 2004. - 320 с.

Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу / Учебное пособие. – Ростов н / Д: «Феникс», СПб.: «Союз», 2004. – 320с.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учеб. пос. СПб.: «Союз», 2005. - 320 с.

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2019. 320 с. URL: <https://urait.ru/bcode/445357>

Литература дополнительная:

1. Башкатова Ю.А. История литературы Великобритании и США XIX–XXI вв.: интерпретация текста: учеб. пособие / Ю.А. Башкатова, Г.И. Лушникова; Кемеровский государственный университет. — Кемерово: Кузбассвузиздат, 2014. — 162 с.
2. Джумайло О.А. За границами игры: английский постмодернистский роман. 1980–2000 / О.А. Джумайло // Вопросы литературы. — 2007. — № 5. — С. 7–45.
3. Жарский Я.С. Майкл Каннингем // Современная зарубежная проза: учеб. пособие. / под ред. А.В. Татаринова. — М.: ФЛИНТА, 2015. С. 120–141.
4. Зарубежная литература XX века: практические занятия / под ред. И.В. Кабановой. — 2-е изд. — М.: ФЛИНТА; Наука, 2009. — 472 с.
5. Лушникова Г.И. Современная англоязычная литература: традиции и эксперимент: монография / Г.И. Лушникова, Т.Ю. Осадчая. — М.: ИНФРА-М, 2018. — 170 с.
6. Маньковская Н.Б. Эстетика постмодернизма / Н.Б. Маньковская. — СПб.: Алетейя, 2000. — 347 с.
7. Минералова И.Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма: учеб. пособие / И.Г. Минералова. — 2-е изд. — М.: ФЛИНТА; Наука, 2016. — 256 с.
8. Новикова В.Г. Британский социальный роман в эпоху постмодернизма: монография / В.Г. Новикова. — Н. Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2013. — 369 с.
9. Саруханян А.П., ред. Энциклопедический словарь английской литературы XX века / А.П. Саруханян. — М.: Наука, 2005. — С. 349–351.
10. Селитрина Т.Л. Пути развития английского реализма на рубеже XX–XXI веков / Т.Л. Селитрина // Stephanos. — 2016. — № 5 (19). — С. 147–158.
11. Татаринов А.В. Английские и американские романы 2010 года: сюжетная стратегия и концепция мира / А.В. Татаринов // Культурная жизнь Юга России. — 2012. — № 2 (45). — С. 47–49.
12. Татаринова Л.Н. Дон Делилло // Современная зарубежная проза: учеб. пособие / под ред. А.В. Татаринова. — М.: ФЛИНТА, 2015. С. 86–96.
13. Яценко В.М. История зарубежной литературы второй половины XX века: учебник / В.М. Яценко. — М.: ФЛИНТА; Наука, 2015. — 304 с.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

6.4. Перечень БД и ИСС

| №п /п | Наименование |
|-------|--|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus |
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным

ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Перевод фрагментов прозаических произведений наиболее ярких и

репрезентативных авторов современной британской и ирландской литературы 1990-х – 2020-х гг. (8 ч.)

- Проверка и обсуждение самостоятельно выполненных переводов фрагмента произведений (не менее 3000 знаков) –индивидуально выбранных каждым студентом по своему усмотрению из списка литературы:

1. Иэн Макьюэн (Ian McEwan) «Упражнения» (2022)
2. Джулиан Патрик Барнс (Julian Patrick Barnes) «История мира в 10/12 главах» (1989), «Предчувствие конца» (2011)
3. Джонатан Коу (Jonathan Coe) «Средняя Англия» (2018)
4. Мартин Луис Эмис (Martin Louis Amis) «Беременная вдова» (2010)
5. Кадзуо Исигуро (Kazuo Ishiguro) «Не отпускай меня» (2005)
6. Кейт Аткинсон (Kate Atkinson) «Музей моих тайн» (2014), «Боги среди людей» (2015), «Жизнь после жизни» (2016)
7. Иэн Мэнзис Бэнкс (Iain Menzies Banks) «Бизнес» (1999)
8. Сесилии Ахерн (Cecelia Ahern) «Я люблю тебя» (2002), «Посмотри на меня» (2005), «Веснушка» (2021), «Все цвета моей жизни» (2023)
9. Дэвид Лодж (David Lodge) «Терапия» (1995), «Думают» (2001)
10. Терри Пратчетт (Terry Pratchett) «Изумительный Морис и его ученые грызуны» (2001), «Дело - табак» (2011)
11. Джон Бэнвилл (John Banville) «Призраки» (1993), «Афина» (2001), «Море» (2005)

Перевод фрагментов прозаических произведений наиболее ярких и репрезентативных авторов современной американской литературы 1990-х – 2020-х гг. (8 ч.)

- Проверка и обсуждение самостоятельно выполненных переводов фрагмента произведений (не менее 3000 знаков) –индивидуально выбранных каждым студентом по своему усмотрению из списка литературы:

1. Донна Тартт (Donna Tartt) «Тайная история» (1992), «Маленький друг» (2002), «Щегол» (2013)
2. Джонатан Эрл Франзен (Jonathan Earl Franzen) «Поправки» (2001), «Безгрешность» (2015), «Перекрестки» (2021)
3. Пол Бенджамин Остер (Paul Benjamin Auster) «Левиафан» (1992), «Невидимый» (2009)
4. Дональд Ричард (Дон) Делилло (Donald Richard (Don) DeLillo) «Изнанка мира» (1997), «Ноль К» (2016)

5. Майкл Каннингем (Michael Cunningham) «Часы» (1998), «Избранные дни» (2005), «Снежная королева» (2014)
6. Чарльз Майкл (Чак) Паланик (Charles Michael (Chuck) Palahniuk) «Бойцовский клуб» (1996), «Уцелевший» (1999), «Колыбельная» (2002), «Призраки» (2005), «Зеленые пастбища» (2024)
7. Николас Чарльз Спаркс (Nicholas Charles Sparks) «Каждый вдох» (2018), «Желание» (2021), «Страна грез» (2023),
8. Ренсом Риггз (Ransom Riggs) «Дом странных детей» (2011), «Город Пустых. Побег из дома странных детей» (2014), «Библиотека душ. Нет выхода из дома странных детей» (2015)
9. Джон Гришэм (John Grisham) «Информатор» (2017), «Афера» (2018), «Время милосердия» (2022)
10. Стивен Кинг (Stephen King) «История Лизи» (2006), «11/22/63» (2011)

Приложение 1.
Аннотация
рабочей программы
дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина **Художественный перевод современной литературы XX-XXI века на английском языке** реализуется кафедрой английской филологии Института филологии и истории.

Цель дисциплины: дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода художественных текстов с английского языка на русский. Научить студентов разбираться в сущности дискурсивной структуры и языковой ориентации художественного текста, осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов. Формирование у обучающихся навыков предпереводческого анализа текстов художественной литературы и последующего их перевода.

Задачи:

- научить студентов анализировать авторский стиль и находить адекватные пути его воссоздания на русском языке;
- научить создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;
- научить его ориентироваться в массиве стилистических приемов русского языка;
- научить его приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;

- дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.
- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность художественного перевода.
- ознакомить студентов с основным содержанием деятельности переводчика в области художественного перевода;
- обучить студентов предпереводческому анализу текста в художественном переводе;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в художественном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов художественного перевода;
- сформировать у студентов необходимые навыки художественного перевода;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования в области художественного перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

| Компетенция (код и наименование) | Индикаторы компетенций (код и наименование) | Результаты обучения |
|--|---|---|
| УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах | <p>Знать: основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога.</p> <p>Уметь: оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов.</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p> |
| | УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп | <p>Знать: социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.</p> <p>Уметь: находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | | информацию, получаемую из разных источников. Владеть: способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры. |
| ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации. |
| | ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики | Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; |

| | | |
|--|---|--|
| | | <p>основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p>Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p>Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p> |
| | <p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p> | <p>Знать: основные требования информационной безопасности.</p> <p>Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p>Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p> |

В результате освоения дисциплины магистрант должен

Знать:

- основы художественного перевода с английского на русский язык, а именно: основные способы достижения художественной адекватности на разных языковых уровнях;

Уметь:

- адаптировать текст-источник к актуальному культурному коду;

- достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при художественном переводе литературы фикшн и нон-фикшн;

Владеть:

- методикой предпереводческого и переводческого анализа текста, способствующей адекватной передаче исходного художественного текста.

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц.